

## LES SERMENTS DE STRASBOURG (842), traduction en « français »

*Le texte « en français » du serment prêté par Louis le Germanique :*

Pro Deo amur et pro christian poblo et costro commun salvament, d'ist di en avant, in quant Deus savir et podir me dunat, si salvari eo cist meon fradre Karlo, et in aiudha et in cadhuna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dift, in o quid il mi altrssi fazet, et ab Ludher nul plaid num quam drindrai qui meon vol cist meon fradre Karle in damo sit.

[Pour l'amour de Dieu et pour le salut commun du peuple chrétien et le nôtre, de ce jour en avant (dorénavant), autant que Dieu m'en donne savoir et pouvoir, je défendrais mon frère Charles, ici présent, et par aide et en chaque chose, comme on doit, par (le) droit (naturel), défendre son frère ; à condition qu'il en fasse autant pour moi. Et avec Lothaire je ne traiterai jamais aucun accord qui soit, par ma volonté, au préjudice de mon frère Charles, ici présent]

[Dla miłości Boga, ku zbawieniu zarazem naszemu i całego ludu chrześcijańskiego, począwszy od dzisiejszego dnia, wedle danej mi przez Boga mocy i zdolności wspierał będę tego oto brata mego Karola pomocą i wszelkim sposobem, tak jak sprawiedliwie należy wspierać swego brata, pod tym także warunkiem, że i on względem mnie będzie czynił podobnie. I nie zawrę z Lotarem żadnego układu, któryby z mojej woli zawarty został ku szkodzie tego oto brata mego Karola.]

*Le texte « en français » du serment prêté par l'armée de Charles le Chauve :*

Si Lodhuvigs sagrament que son fradre Karlo jurat conservat, et Karlus meos sendra de suo part non lostanit, si jo returnar non l'int pois, ne jo ne neuls cui eo returnar int pois, in nulla aiudha contra Lodhuuvig nun li iv er.

[Jeśli Ludwik dotrzyma przysięgi, którą złożył swemu bratu Karolowi, a Karol, mój pan, ze swej strony jej nie dochowa, ja zaś nie potrafiłbym go od tego powstrzymać, natenczas ani ja, ani żaden z tych, których uda mi się powstrzymać, nie udzielimy mu żadnej pomocy przeciwko Ludwikowi] <sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Le texte français d'après: F. Brunot, *Histoire de la langue française. Des origines à nos jours*; t. I, *De l'époque latine à la renaissance*, Paris, 1966.